

星耀東歐三國 賞文遺擴視野

26 菁英赴捷克波蘭羅馬尼亞 訪使館 辦聯誼 享交流盛宴

香港文匯報訊(記者劉佳男 捷克報道)

「青春啟航·你好中東歐—2019『未來之星』國際青年交流團」於5月23日從香港出發前往捷克、波蘭、羅馬尼亞開展文化交流之行。26名來自香港多所大學的學生經過層層選拔，在400名應徵者中脫穎而出，成為本次交流團團員。今年是「未來之星」第二年對接民政事務局和青年發展委員會「國際青年交流資助計劃」赴中東歐三國交流訪問。行程除拜訪三家中國大使館外，還將出席與當地青年聯歡活動並到當地三所大學參觀交流，沿途可欣賞到六個世界文化遺產，堪稱難得的文明互鑑、文化交流盛宴。

交流團首站來到位於布拉格的查理大學，它創立於1348年，是中歐地區和捷克最古老、規模最大的大學，培育出愛因斯坦、尼古拉·特斯拉、卡夫卡等傑出人物和4名諾貝爾獎得主。

開設歐洲首個「帶路」課程

查理大學「捷克—中國中心」主任米洛什·巴拉班向交流團介紹說，該校十分關注中國的熱點話題包括改革開放40周年、「一帶一路」倡議的落實等，而捷克總統澤曼上個月才在北京參加了第二屆「一帶一路」國際合作高峰論壇。另外，他還表示查理大學和不少中國的大學包括清華大學、中國人民大學等都有密切合作，和中國的交流往來十分廣泛。

交流團團長、香港大公文匯傳媒集團副董事長兼總編輯李大宏致辭時表示，得知查理大學開設了歐洲首個「一帶一路」專題課程，交流團特地慕名來訪，該「一帶一路」主題專題課程於去年開辦，屬於捷克的大學首創，是富有遠見的創舉。他相信查理大學將為捷克培養出一大批國際化人才，為推動中捷關係不斷鞏固和發展發揮積極作用。他又指，相信於查理大學的所見所聞，能為交流團中的香港同學們留下深刻印象，是一次難得的彼此了解和互相學習的機會。

中捷建交70年多領域合作

交流團一行隨後來到中國駐捷克大使館，和張建敏大使、外交官們以及捷克大學生們親切交流。張建敏介紹說，近年來在中捷戰略夥伴關係引領下，兩國在經貿、旅遊、人文、科技等領域的交流合作取得豐碩成果，雙方共建「一帶一路」合作潛力巨大，發展前景廣闊。

今年是中捷建交70周年，中方願同捷方一道，共同維護好當前雙邊關係良好發展局面，使兩國合作結出更多碩果並惠及兩國人民。他希望當天的活動能夠加強同學們對中國外交特別是中捷關係的了解，為兩國青年架起交流互鑑的友誼之橋。

李大宏對大使館的熱情款待表示感謝。他表示說，今年是「16+1教育、青年交流年」，本次交流團旨在通過於「一帶一路」國家開展國情交流活動，幫助香港青年了解國家大政方針，培養國際視野，提升民族自豪感，促進民心相通。希望在此美好行程中，香港青年學生們可多多結識新朋友，與捷克青年互學互鑑。



交流團與張建敏大使和捷克大學生們歡聚一堂。

記者劉佳男攝



同學們在歷史悠久的查理大橋上自拍留念。

記者劉佳男攝



未來之星學員們在捷克留影，展示無窮創意。

記者劉佳男攝

兩地青年「切磋」 漢服長拳展國粹

香港文匯報訊(記者劉佳男 捷克報道)此次「未來之星」於中國駐捷克大使館的交流會有來自捷克查理大學、捷克理工大學、布拉格經濟大學、捷克生命科學大學、布拉格金融管理大學等師生代表出席，兩地青年很快便打成一片。香港學生們還精心準備了才藝表演，博得在場師生及來賓的熱烈掌聲。

來自香港城市大學的何嘉凝以一套瀟灑流暢的太極長拳率先亮相，她還和組員們向在場嘉賓展示「抱拳禮」，展示中華武術的高尚精神。現場來賓及捷克青年也紛紛舉手現賣，向同學們作抱拳「回禮」。緊接着，是由來自香港理工大學的陳承恩、香港浸會大學的鄭子豪等6名同學表演自行改編的《布拉格廣場》歌舞情景劇，精心編排加上同學們的投入演出引發現場一陣又一陣叫好。

而香港中文大學的吳艷玲、何軀儀及明愛專上學院的李俊瑩等5名



同學，穿上中國古代歷代服裝，親身展示並講解中國的漢服文化。捷克學生代表也現場即興演唱了捷克傳統歌曲，引起熱烈反響。

對「帶路」有更深了解

來自香港教育大學的陳煜琛表示，自己通過這次在中國駐捷克大使館的交流活動，對「一帶一路」倡議有了更深的了解，包括倡議中提到的政策相通、設施聯通、貿易暢通、資金融通和民心相通。他十

分榮幸能親身參與了「民心相通」這一環，與大使、外交官們以及捷克青年交流也讓自己獲益良多。

來自香港科技大學的楊敬源表示，通過和捷克學生交流，發現他們對中國文化非常有興趣且十分了解，有在場捷克學生甚至能說一口流利普通話，相比之下作為中國學生可能對捷克了解相對不多。他表示作為一個中國人，願以身作則進一步了解和學習捷克文化，為兩國人民關係的進一步發展盡一分力。

感言

熱情優秀 盼多了解

香港中文大學吳艷玲：在中國駐捷克大使館和捷克大學生交流過後，我覺得他們非常優秀，而且也很熱情。捷克語屬於斯拉夫語系，他們以捷克語作為母語，學習中文是很困難的事，然而他們不單能夠說捷克語、英語，甚至還能說流利的普通話，自己對此相當佩服，也感受到他們對中國文化的強烈興趣。自己也想進一步了解捷克人如何如此崇尚中國文化，以及更多關於「一帶一路」在捷克的發展情況。

教育普及 文化包容

香港城市大學洪華毅：在大使館認識了一名叫Mary的捷克青年，通過和她交談，自己了解到一些捷克的教育情況。原來在捷克市區，大學及以上教育程度人士佔過八成，郊區也有近半，受教育程度相當高。另外，Mary對德國和捷克的啤酒也很有研究，使用筷子的技巧也相當嫺熟。這種對多元文化的包容讓自己十分佩服。

勇敢追夢 值得學習

香港科技大學董浩：通過和捷克青年交流，自己了解到原來捷克的收入水平不算太高，平均月薪大約13,000港幣左右，而和香港的年輕人一樣也面臨買樓難的問題。但捷克人比香港人更懂得平衡工作與生活，也幾乎不會一畢業就立刻將買樓這個包袱背在身上，反而是敢於去追尋自己的夢想，這一點很值得學習和反思。

充滿文藝 深有感觸

明愛專上學院李俊瑩：遊走在布拉格美麗的聖維特教堂，眼見其一磚一瓦都經過精雕細琢，在技術相對沒有那麼發達的過去，能造出如此精美的建築，且能保留至今，令人讚嘆。再到舊皇宮、查理大橋以及布拉格的大街小巷，四處都散發濃厚的文藝氣息以及歷史韻味。所謂百聞不如一見，無論是學習當地歷史，還是與人民交流，親身接觸感覺最真實。

教聯會：逾九成幼師工作壓力大

香港文匯報訊(記者姜嘉軒)教育局向幼稚園提供單位資助的幼稚園教育計劃推行至今已近兩年，局方計劃今年內會就計劃作檢視。針對計劃下的幼師工作狀況，教聯會調查發現，近半幼師現時每周工作61小時或以上，逾九成成人感工作壓力大，八成人認為薪酬和工作量不成正比，還有四成幼師表明有意在未來兩年內轉行。



教聯會調查指現時幼師壓力大，42%人更指未來兩年有意離開幼教行列，促請政府應該改善幼師流失問題。

教聯會圖片

該會形容情況令人憂慮，願政府盡快撥發資源，包括重設幼師薪級表及增加幼師晉升機會，改善幼師工作環境。

42%人直言未來兩年內轉行

教聯會於5月中向全港幼稚園發出問卷，兩星期內收到1,255份回應。調查發現超過半數幼師指，幼稚園教育計劃落實後，其教學及行政工作量大增加，四成半幼師每周工作61小時或以上。超過九成幼師感到現時工作壓力過大或略大，情況加劇，更有42%人直言未來兩年內有意轉行，當中逾八成人指因

工作時間太長或壓力太大，七成人因薪酬待遇欠佳。

教聯會幼兒教育政策發言人林翠玲促請當局於下一財政年度立即撥發資源改善幼師待遇，包括增設一名主任職位、重設幼師薪級表，及提供進修津貼等。針對幼稚園資源不足問題，她建議當局即時調高單位資助額，並提供資源聘請會計、行政人手及具特教經驗的幼師。

切記「詞無定譯」 翻譯根本原理



曾經有人以自己編譯的大型英漢詞典為藍本，倒過來編纂標示英語對應詞的漢語詞典，以以前的漢語譯文為詞條，原來的英語詞條則搖身一變成為英語對應詞。編纂者未有明言箇中的玄機，但這個匪夷所思的「逆向操作+一物二用」的方式卻最終難逃高人的法眼，一經曝光即引起詞典學界中人猛烈抨擊。

可能有人會問：這種編纂詞典的方式到底有何不妥，是不是詞典學界的學者太墨守成規，一味排斥創新思維？非也。這件事不但關乎詞典學的學理，而且牽涉語義劃分的雙語對比，與翻譯的根本原理更有莫大關係。

英語字詞的某個意思，在漢語裡未必有相應的獨立說法。英語某個意思若無相應的漢語說法，其漢譯就只能是一種解釋、一種臨時的組合，而非漢語某個字詞的本義，亦非慣用的漢語字詞或詞組。例如，在那部作為藍本的英漢詞典裡，「lash」條下有個意思的譯文是「突然的有力打擊」，編纂者就拿來作「打」字的義項，但「突然」、「有力」等並非「打」字詞義所固有的元素，更沒有其他詞典會在義項裡用上「打」字本身。

直譯「使毫無」違漢語字詞

編纂者甚至因為藍本的「drain」條下有個例句用了「……使……毫無……」的方式來翻譯「drain」的意思，於是竟然就直接拿「使毫無」來做詞條，其英語對應詞正是「drain」！「使毫無」顯然不是漢語的固定組合，這就大大違反了以漢語語言習慣為本的原則。(以上兩例引自詞典學者的論述。)

同樣道理，漢語字詞的某個意思，在英語裡也未必有相應的獨立說法。不同語言社群的人，即使面對的客觀世界完全一樣(這其實不可能)，也會因應各自的習慣，把客觀世界按不同的方式劃分(同一個餅有不同的切法)，從而產生各自的字詞和語義系統。因此，兩個語言的字詞和語義系統之間會有交錯、重疊，但絕不會完全對應。例如，漢語的「羊」字就沒有英語對應詞，英語至少要分為「sheep」和「goat」，顯然是因為英語人士不習慣把這兩種動物視為同一個類別，自然就不會為這個類別作一個叫法了。

兩個語言的字詞和語義系統不會完全對應，這點是翻譯初學者必須明白的根本原理。說穿了，就是「詞無定譯」背後的道理所在。正因為沒有一對應的關係，所以不能拋開原文的語義搞「一詞一譯」，以為「apple」必然是「蘋果」、「school」必然是「學校」、「送」必然是「give」或「send」。若連「詞無定譯」也掌握不了，翻譯絕對入不了門。

池威霖

香港恒生大學講師

(標題及小題為編者所加)

